
TEZĂ DE ABILITARE

CARTOGRAFIERE A DINAMICII IMPLICATE DE PROVOCĂRILE TRADUCERII

Conf. univ. dr. Bianca – Oana Han

Rezumat

Scrierea tezei de abilitare a fost o experiență dulce-amară de analiză autoreferențială, introspectivă. Am ajuns la concluzia că a-ți inventaria realizările pare a fi aproape la fel de provocator ca și înfăptuirea acțiunii, în sine, mai ales atunci când se referă la o instanță atât de complexă și sofisticată de descriere a realizărilor profesionale, academice și științifice. Desigur, am încercat întotdeauna să-mi păstrez munca și cercetarea ordonate și organizate, să fiu atentă și conștientă de principalele direcții care îmi modelează domeniile de interes, care îmi ghidează preocupările profesionale, adică lingvistica și educația.

Teza de abilitare prezintă o imagine de ansamblu asupra pregătirii mele profesionale, activității didactice, realizărilor științifice, începând cu pedigree-ul meu academic, marcat de formarea mea filologică de la studiile inițiale până la doctorat, și până la descrierea succintă a instruirilor și certificărilor efectuate în perioada de referință, printre care: „Mindful Digital Navigators, Strengthening Competencies and Well-Being For Higher Education Professionals”, sau „Soluții inovatoare în educație”, sau cursurile Coursera „Serious Gaming”, „Bilingual Brain”, sau „E-learning ecologies”, alături de „Dezvoltarea competențelor profesorilor într-un context digital”, sau „Cloud Based Translation Tools”, și Certificatul de auditor intern al sistemului de management al calității, sau „SDL Trados Studio pentru traducători”.

Activitatea mea didactică urmărește mai multe direcții: posturi didactice ocupate, cursuri practice, cursuri și seminare predate, publicarea materialelor didactice, coordonator al lucrărilor de licență și proiectelor de disertație ale studenților și coordonator de lucrări metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic I. În cariera mea academică, am predat o varietate mare de cursuri, în principal în domeniul lingvisticii. Numărul mare de cursurilor predate este de înțeles, având în vedere că acestea se întind pe două decenii, iar programele de studii la care predau au suferit modificări și îmbunătățiri, reflectând evoluția conceptului de educație lingvistică în plan universitar. Despre activitatea mea de coordonator de lucrări, pot enumera peste 50 de lucrări de licență și peste 10 lucrări de disertație, în principal pe teme legate de lingvistică, participarea mea ca membru sau președinte al comisiei de examene de licență și disertație, timp de aproape 20 de ani. Activitatea mea în calitate de coordonator de lucrări metodico-științifice pentru la obținerea gradului didactic I a început în anul 2014, am coordonat 40 de lucrări și am participat la peste 50 de comisii de inspecție. Am participat la peste 50 de manifestări științifice naționale și internaționale în perioada postdoctorală. De asemenea, sunt membru în consiliul științific al mai multor ediții ale conferințelor științifice. O altă parte relevantă a activității mele constă în organizarea de ateliere, evenimente și activități extra-academice, cu și pentru studenți: am organizat prelegeri susținute de specialiști în domeniul studiilor de traducere și interpretare, ateliere in situ

și online, la care am invitat colegi din universitățile colaboratoare, și ateliere și mese rotunde, în care am facilitat întâlnirea, colaborarea și interrelaționarea dintre studenți și liceeni.

Una dintre cele mai importante activități în care am fost implicată, alături de activitatea didactică, se referă la participarea mea la proiecte și granturi: ELSE Eco/Logical Learning and Simulation Environments in Higher Education (în calitate de coordonator pentru universitatea mea), PROF „Profesionalizarea carierei didactice”, INCLUD-ED „Importanța noilor tehnologii în vederea susținerii incluziunii sociale a studenților în cadrul UMFST "G. E. Palade", pentru a numi câteva.

În ceea ce privește publicațiile mele, am scris cărți și capitole de carte, am coordonat și editat volume, am semnat articole și studii în volume colective, am fost coautor la dicționare de specialitate, am semnat recenzii și traduceri de carte și am conceput materiale didactice.

În ceea ce privește domeniile mele de interes în cercetare, am fost întotdeauna fascinată de puterea expresivă a limbajului, ceea ce m-a determinat să abordez lingvistica din diferite perspective. Cercetările oglindite în publicațiile mele dovedesc că interesul meu a vizat ideea de traducere și provocările pe care le implică acest proces. Revizitându-mi lucrările, mi-am dat seama că majoritatea instanțelor lingvistice și culturale asupra cărora m-am concentrat, mi-au reținut atenția tocmai pentru că păreau inabordabile în înțelegere și (aproape) intraductibile, deoarece literatura de specialitate părea să le fi alocat un loc separat (aproape marginal, în unele cazuri). Acest lucru pare să fi generat modul de operare în abordările mele privind analiza discursului și studiile de traducere.

Perioada post-doctorală a continuat să fie marcată de cercetări și studii în aceeași tendință ca și în perioada doctorală: provocări și controverse în traducere, studii în care îmi propun să surprind modul în care e percepută versatilitatea procesului de traducere; traducerea națională în internațională, unde observ diversele fațete pe care le implică traducerea literaturii și culturii naționale în limba engleză; încadrarea problemelor de comunicare, în care mă preocupă traducerea percepută drept comunicare, și o abordare pragmatică a comunicării, susținând o mai bună înțelegere a modului în care aspectele lingvistice se întrepătrund în procesul de traducere a mesajului intra- și interlingual; noutatea presupusă și impusă de traducere, în studii în care îmi propun să subliniez convingerea că domeniul traducerii trebuie să păstreze o minte deschisă către noutatea adusă de tehnologie, ținând cont de efectele tehnologiei asupra traducerii și predării studiilor de traducere.

În ceea ce privește recunoașterea mea profesională, munca mea a devenit vizibilă sub formă de citări și mențiuni bibliografice, precum și apariții în baze de date și biblioteci internaționale din România și din străinătate.

În ceea ce privește activitatea mea viitoare, există patru direcții principale pe care le consider ca repere: activitatea mea didactică, susținută de publicarea de materiale didactice și cursuri pentru studenți; publicarea de lucrări științifice în domeniul lingvisticii; traduceri, organizarea și participarea la proiecte și evenimente care vizează sensibilizarea cu privire la educația modernă; participarea la cursuri de perfecționare în domeniul meu de interes.

Am în vedere înscrierea la programul de studii universitare de licență în Psihologie, îndeplinindu-mi astfel una dintre preocupările secundare în înțelegerea și aprofundarea comportamentului și comunicării umane.

Nu în ultimul rând, dacă voi primi abilitarea în domeniul Filologiei, i-aș îndruma pe doctoranzi în descoperirea preocupării lor în domeniul lingvisticii, în studiile de traducere și sper să reușesc să îi sensibilizez în domeniul utilizării tehnologiei în predarea lingvisticii, în utilizarea *Serious Games* în predare, pentru a asigura așa numitul *edutainment*.